

3 五月 May 2014
星期六
Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO
新加坡华乐团

新加坡华乐团母亲节音乐会: 金曲报慈心

SCO Mother's Day Concert: Golden Melodies from the Heart



鸣谢 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Newspaper



z b n w

Official Chinese Magazine



PRESTIGE

Official Chinese Radio Station



958

Official TV Programme



早安

Official Community Partner



RASA



告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。

附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower
以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking
are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower
and Bestway Building.



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

指挥: 郭勇德
Conductor: Quek Ling Kiong
演唱: 李佩芬
Vocalist: Lee Pei Fen
唢呐、口琴子、人声: 新世义
Suona, Kouqinzi, Vocal: Jin Shi Yi



2014
全民共乐
OUR PEOPLE
OUR MUSIC

SCO

新加坡华乐团

全民共乐2014: 我的家园 - 新加坡!

OUR PEOPLE, OUR MUSIC 2014: MY HOME - SINGAPORE!

28.06.2014
SAT, 7.30^{PM}

National Stadium, Singapore Sports Hub

Largest
Chinese Orchestra
in Singapore
and beyond!

Featuring
5,000 performers
by more than
100 groups!

Tickets at \$20, \$10 (exclude \$1 booking fee)



指挥: 葉聰
Conductor: Tsung Yeh
演唱: 李迪文
Vocal: Dick Lee
武术: 翁清海
Martial arts: Vincent Ng
琵琶: 陈欣宇
Pipa: Chen Xinyu

 **NATIONAL STADIUM**
at singapore sports hub

Buy tickets: Online at www.sportshubtix.sg |
Sports Hub Tix Box Office (at Singapore Indoor Stadium) |
Sports Hub Tix Hotline: +65 6333 5000 | All SingPost locations www.opom.sg



我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局 Board of Directors

September 2012 > September 2014

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生	Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士	Ms Yvonne Tham
	Mr Till Vestring

金曲报慈心 Golden Melodies from the Heart

指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

演唱: 李佩芬 Vocalist: Lee Pei Fen

唢呐、口琴子、人声: 靳世义 Suona, Kouqinzi Vocal: Jin Shi Yi

天涯歌女序曲 5'50" Overture – The Wandering Songstress	罗伟伦 Law Wai Lun
忆周璇 15'30" In Memory of Zhou Xuan	潘耀田编曲 Arranged by Phoon Yew Tien
流水年华 - 忆凤飞飞金曲联奏 12' Years Flow as Water – In Memory of Fong Fei Fei	陈家荣改编 Re-arranged by Tan Kah Yong
休息 Intermission 15'	
北京一夜 4'25" One Night in Beijing	陈升作曲、陈家荣、罗伟伦改编 Composed by Bobby Chen, re-arranged by Tan Kah Yong and Law Wai Lun
演奏: 曾志 (梆笛/铃鼓)、林向斌 (中音笙/唢呐/吊钹)、韩雷 (高音喉管/keyboard)、张银 (琵琶)、郑芝庭 (中阮)、谭曼曼 (二胡)、李玉龙 (板胡/二胡)、李翊彰 (electric bass)、徐帆 (排鼓/吊钹/大堂鼓/板鼓)、伍庆成 (小锣/吊钹/cabasa) Performers: Zeng Zhi (bangdi/linggu), Lim Kiong Pin (zhongyin sheng/suona/diaobo), Han Lei (gaoyin guan/keyboard), Zhang Yin (pipa), Cheng Tzu Ting (zhongruan), Tan Man Man (erhu), Li Yu Long (banhu/erhu), Lee Khiang (electric bass), Xu Fan (paigu, diaobo, datanggu, bangu), Ngoh Kheng Seng (xiaoluo, diaobo, cabasa)	
滨海湾之风 7'45" The Winds of Marina Bay	台湾福建民谣、靳世义、陈家荣改编 Taiwan Hokkien folksong, re-arranged by Jin Shi Yi and Tan Kah Yong
唢呐、口琴子、人声: 靳世义 Suona, Kouqinzi, Vocal: Jin Shi Yi	
福建金曲联唱 7' Golden Medley of Hokkien Songs	陈家荣改编 Re-arranged by Tan Kah Yong
鲁冰花 4'20" The Dull-Ice Flower	姚谦作词、陈扬作曲、沈文友改编 Lyrics by Yao Qian, music by Chen Yang, re-arranged by Sim Boon Yew
说唱脸谱 3'30" Story Singing	阎肃作词、姚明作曲、陈家荣改编 Lyrics by Yan Su, music by Yao Ming, re-arranged by Tan Kah Yong
演唱: 李佩芬 Vocal: Lee Pei Fen	
妈妈好 5'40" Good Mother	刘宏远作曲、杨培贤编曲 Composed by Liu Hong Yuan, arranged by Yeo Puay Hian

全场约1小时30分钟。

Approximate concert duration: 1hr 30 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 82 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 82 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

郭勇德 – 指挥

Quek Ling Kiong – Conductor

郭勇德是国家艺术理事会青年文化奖（2002）及文化研究金（2013）得主，曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金，到上海音乐学院攻读学士课程。在中国深造期间，他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄及薛宝伦学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等多位打击乐名家。1997年毕业后回国并加入新加坡华乐团为打击乐首席。

郭勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云学习指挥，并在多项指挥训练工作坊与大师班中，向多位名家大师讨教，其中包括葉聰、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Oleg Proskumya、以及 Leonid Korchmar 等。

2003年，郭勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理，正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥，并担任新加坡青年华乐团指挥。2005年7月，他担任在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会指挥。2006及2013年，他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节和台湾竹堑国乐节的演出。

本着艺无止境的信念，郭勇德于2006年申请进修假，再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下，前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。除了中国、香港和台湾的华乐团，他也指挥过多个欧洲交响乐团，包括马伦巴 Westbohmischer Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra。2007年，他完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程。郭勇德于2008年被擢升为新加坡华乐团的副指挥。在任期间，他策划及指挥了多场备受欢迎的音乐会，包括儿童音乐会、母亲节音乐会、社区音乐会、关怀系列音乐会、午餐音乐会、户外

Quek Ling Kiong was recipient of the National Arts Council's (NAC) Singapore Young Artist Award (2002) and the NAC Cultural Fellowship (2013). He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the NAC Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Li Min Xiong and Western classical percussion from Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) and became its Percussion Principal.

Quek Ling Kiong learned conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor Xia Fei Yun. He attended the workshops and masterclasses of such luminaries as Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskumya and Leonid Korchmar.

Quek Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor as well as the Conductor for the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO). In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006 and 2013, he led SYCO to perform at the Tainan International Arts Festival and Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan respectively.

Besides conducting orchestras in China, Taiwan and Hong Kong, he has conducted symphony orchestras in the Europe including Westbohmischer Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from the Hokkien Huay Kwan to pursue Conducting Studies in Zurich, Switzerland. He obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste in 2007. Upon his return to SCO in 2008, he was promoted to Associate Conductor. During his appointment as an Associate Conductor, he introduced and choreographed many well-received SCO concerts – SCO's Mother's Day

音乐会以及新加坡青年华乐团音乐会。郭勇德目前是新加坡艺术学院及南洋艺术学院的兼职教师。

郭勇德从2013年1月1日起，出任为新加坡华乐团驻团指挥。

Concert, Concerts for Children, Community Series concerts, Outdoor Rhapsody, Caring Series concerts, Lunchtime Concerts and SYCO Concerts. Quek Ling Kiong is currently an adjunct teacher at the Singapore School Of The Arts and the Nanyang Academy of Fine Arts.

Quek Ling Kiong was appointed to SCO's Resident Conductor from 1 January 2013.



李佩芬 – 演唱 Lee Pei Fen – Vocalist



自 6 岁被发掘其演艺天份，旋即成为新加坡歌台界耀眼的草根明星的李佩芬。优秀的嗓音与演技技巧为她赢得各界发自内心的喜爱，出众的口才也令她成为炙手可热的双语主持人。

这位在娱乐界备受瞩目的宠儿能够以 7 种语言演唱，使李佩芬每年的平均演出数字高达 300 场次。她参与多个本地与海外的私人及公众演出，为新传媒、住宅小区、联络所和路演，慈善表演、公司晚宴、舞蹈表演、婚宴、政府机构以及家庭日庆祝等节目更是不计其数。她近期更在圣淘沙名胜世界、滨海艺术中心和 2014 妆艺大游行上献艺。

由惹人怜爱的童星到成熟大方的司仪，李佩芬曾荣获 STOMP 连续两年颁发“最佳女歌手”和“十大最受欢迎艺人”大奖，并在竞争激烈的情况下于 2011 年获得“最佳女主持人”大奖。2013 年，她荣获“网上最受欢迎”大奖，并由《联合晚报》和《新明日报》的读者共同选为“最受欢迎女主持人”。

受到观众广泛爱戴的李佩芬，经常得到社会各阶层的赞赏。她的一颦一笑都牵动着观众的情绪，博得他们的掌声与喝采，被誉为“歌之天使”与“鬼马天后”。

Discovered at the tender age of 6 and soon becoming an underground star in Singapore's *getai* circuit, Lee Pei Fen has been winning the hearts of people from all walks of life with her terrific voice and acting skills. She is also highly sought for her eloquence as a bilingual show host.

This remarkable entertainer who can sing in more than 7 languages gives an average of more than 300 performances per year. Participating in local and overseas performances both public and private, she has performed for MediaCorp, resident communities, community centres and roadshows, not to mention charity events, company dinner & dance events, weddings, government agencies and family day celebrations. Her most recent appearances saw her sing at Resorts World Sentosa, Esplanade and the Chingay Parade (2014).

Graduating from a lovable child artist to a mature and convincing emcee, Lee Pei Fen has earned recognition by winning STOMP's "Best Female Singer" award and the "Top 10 Most Popular Artists" award for two consecutive years. Despite tough competition within the industry, Lee Pei Fen was crowned the "Best Female Host" in 2011. In 2013, she was the winner of the "Online Popularity Award", and was also voted the "Most Popular Female Host" by readers of the Chinese dailies Lianhe Wanbao and Shin Min Daily News.

Always a crowd-pleaser, Lee Pei Fen constantly receives favourable comments from all quarters. Her audiences' chuckle and clap at her jokes, hailing her a singing angel and the queen of wit.

靳世义 – 唢呐、口琴子、人声 Jin Shi Yi – Suona, Kouqinzi, Vocal



靳世义是唢呐、管子演奏家，并且是第一位管子演奏硕士。现任新加坡华乐团唢呐及管子首席，个人传略已被《国乐典藏》收录。

靳世义自幼显露音乐才华，十二岁被中国电影乐团破格录取。1986 年考入中国音乐学院，1992 年以优异成绩获硕士学位，并受聘担任学府器乐系讲师。从 1989 年至 2000 年间，相继在北京、新加坡、马来西亚举办专场独奏音乐会。作为独奏家，靳世义曾受邀参加中国艺术节、新加坡艺术节、台湾传统艺术季、韩国汉城国际民间管弦艺术节的专场演出。为 Naxos、Philips、龙音等唱片公司录制 CD 专辑和独奏、协奏曲，也曾创作编写多首管子曲。由他编曲并首创的“唢呐四重奏”演出组合形式，得到了音乐界专家们很高的评价。

1995 年中国乐器国际比赛，靳世义获管子组二等奖，1996 年更上一层楼，在高手云集、由 28 个国家和地区选手参赛的韩国汉城国际民间管乐艺术节上，赢得全场最佳演奏奖。

Jin Shi Yi was the first musician in China to achieve a master's degree in guanzi performance. He is currently the Suona cum Guanzi Principal of SCO. His biography is recorded in the *The Best of Traditional Chinese Music, Instruments and Musicians*.

Jin Shi Yi demonstrated outstanding musical talent since young, and was recruited by the China Movie Orchestra at the young age of 12. In 1986, Jin Shi Yi gained entry into the China Conservatory of Music and graduated with a master's degree in 1992 upon obtaining outstanding results. He was offered a teaching position in the Department of Instrumental Music upon his graduation. From 1989 to 2000, Jin Shi Yi staged various solo concerts in Beijing, Singapore and Malaysia. He was also invited to perform in the China Arts Festival, Singapore Arts Festival, Taiwan Traditional Arts Festival and Korea Seoul International Folk Music Festival. He has recorded various CDs under labels such as NAXOS, PHILIPS and ROI. Besides, he has composed a suona quartet piece and arranged a series of guanzi pieces, of which his inaugural performances of the pieces received critical acclaim.

Jin Shi Yi won the second prize in the 1995 China National Chinese Instrumental Music Solo Competition in 1995, and was also awarded the prestigious Outstanding Performer Award at the 1996 Korea International Wind Instrumental Music Festival Competition.

曲目介绍

Programme Notes

天涯歌女序曲 *Overture – The Wandering Songstress*

罗伟伦
Law Wai Lun

以怀旧音乐素材创作的乐队序曲，为新加坡华乐团在 2008 年华艺节呈现的《一代歌后周璇音乐会》拉开帷幕。

This overture is filled with nostalgic songs from old Shanghai, named after the film *The Wandering Songstress* starring the tragic and legendary Zhou Xuan. This work was first presented by SCO at the Esplanade Huayi Festival in 2008, and draws the curtains for an evening inspired by Zhou Xuan.

罗伟伦(生 1944 年)是新加坡华乐团的驻团作曲家。1967 年毕业于北京中央音乐学院作曲系，曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。曾于 1980 年获提名中国电影音乐青年优秀作曲家，也常受邀为本地及港台举办的音乐大赛担任评委。

罗伟伦曾为许多电影和电视节目作曲填词，创作多首西乐、华乐和合唱曲。中国已故领袖毛泽东与周恩来，以及大文豪鲁迅的纪念影片背景音乐，均出自罗伟伦的手笔。

Law Wai Lun (b. 1944) is SCO's composer-in-residence. He graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He was nominated the Most Outstanding Young Music Composer for Chinese Movies in 1980.

Law Wai Lun has composed many western, Chinese orchestra and choir compositions, many of his compositions can be found in movies and television productions. Music scores of commemorative movies of the late Chinese leaders, Mao Zedong and Zhou Enlai were composed by Law Wai Lun. He has also produced the background music of the commemorative movie of the eminent Chinese writer, Lu Xun.

忆周璇 *In Memory of Zhou Xuan*

潘耀田编曲
Arranged by Phoon Yew Tien

编曲者在 1991 年的告别音乐会上指挥人民协会华乐团首演这乐曲。全曲以周璇之名曲贯穿，歌曲包括《街头月》、《想郎》、《四季歌》、《天涯歌女》、《月圆花好》、《划船歌》、《莫负青春》及《采槟榔》等。乐曲以《街头月》开始，因为这首歌曲所刻画的形象比较生活化。在乐曲结束前以对位写作方式，融合了前面一些歌曲的旋律片段，以期有回忆的意味。乐曲最终以《街头月》来结束，更令人不禁有无限唏嘘之感。

The arranger premiered this work with the People's Association Chinese Orchestra in 1991, at his farewell concert with the organisation. The piece is a medley of songs by the late singer and actress Zhou Xuan. Hit tunes feature throughout include *Moonlight in the Street Corner*, *Thinking of Him*, *Song of the Four Seasons*, *The Wandering Songstress*, *Full Moon and Blooming Flowers*, *Boating Song*, *Cherish One's Youth and Betel Palm*. *Moonlight in the Street Corner* opens the work with a depiction of daily life in the city. Various melodies recur throughout the piece, signifying reminiscences of Zhou Xuan. The medley ends with a return to *Moonlight in the Street Corner* again, leaving one with sense of subtle loss.

潘耀田(生 1952 年)于 1996, 1997, 2001, 2004 和 2009 年，受到新加坡词曲版权协会颁发之奖项与认可。1996 年也荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。创作之余，潘耀田于 1998 年至 2008 年，担任新加坡国家艺术理事会艺术顾问。2000 年，委托为新加坡国歌重新编曲。2003 年更亦为新加坡交响乐团驻团作曲家。

Phoon Yew Tien (b. 1952) received awards from COMPASS in 1996, 1997, 2001, 2004 and 2009 for his contributions to the music industry. He was also awarded the Cultural Medallion in 1996 by the National Arts Council, which is the highest award given in the field of the arts in Singapore. Phoon Yew Tien has served as an Arts Advisor to the National Arts Council from 1998 to 2008, where he was appointed to rearrange the Singapore National Anthem in 2000. In 2003, he was appointed as Singapore Symphony Orchestra's Composer-in-Residence.

流水年华 - 忆凤飞飞金曲联奏
Years Flow as Water – In Memory of Fong Fei Fei

陈家荣改编
Re-arranged by
Tan Kah Yong

凤飞飞，台湾一代歌后，国宝级歌手，华人社会享有高知名度的著名演艺人员，其演艺事业横跨歌手、演员与综艺节目主持人，有“帽子歌后”美誉，因肺癌于 2012 年逝世。2013 年获得第 24 届金曲奖及第 48 届金钟奖特别贡献奖。籍以此联奏曲表达大家对这位巨星的深切缅怀。

Doyenne of Taiwan's first-generation musicians, Fong Fei Fei was a treasured and celebrated singer whose career and reputation spanned several genres, decades and media. A singer, actor and variety show host, dubbed the “Hat-wearing Queen of Songs”, Fong Fei Fei died of lung cancer in 2012. In 2013, she posthumously won the Golden Melodies Award and the 48th Golden Bell Special Contribution Award. The medley presented here is a tribute to her everlasting glamour.

陈家荣(生 1980 年)是一位多才多艺的作曲家兼创作家。他以跨国界和纵横各个音乐领域的曲子在近年来的华乐界里留下了不可磨灭的痕迹。自幼便学习钢琴，加上他对音乐创作的执著和努力，使他近年来在乐坛里迅速窜红。他是新加坡华乐团 2009 年的驻团编曲，也是目前华乐坛一位炙手可热的作曲家。他能够准确把握音乐的精髓以及其深层思想，再将它们融会贯通，谱出优美和谐的旋律以达到音乐人严格的要求。

A multi-faceted composer and arranger, **Tan Kah Yong** (b. 1980) has made his mark in the Chinese orchestral scene with compositions spanning the boundaries of Chinese orchestral and contemporary music. He started learning the piano as a child, and through persistence and hard work, quickly earned a reputation in the music industry as a skilled orchestral arranger and composer. Tan Kah Yong has been arranger-in-residence for SCO in 2009. Today, he is a highly sought-after orchestrator, known for his craftsmanship in capturing the essence of musical themes and ideas, re-interpreting them according to the stringent demands of producers and music directors.

北京一夜
One Night in Beijing

陈升作曲、陈家荣、罗伟伦改编
Composed by Bobby Chen,
re-arranged by Tan Kah Yong and Law Wai Lun

此曲是台湾歌手陈升于 90 年代创作并首唱的歌曲。原为男女高音二重唱的作品，描写一名年轻痴心的女子等待她心爱的恋人直到白发。曲子带有淡淡的京剧韵味，以突出其主题。女高音唱的是花旦与老旦调式，器乐则分别以板胡与低音二胡比喻。作曲家在改编时，把流行元素融入传统华乐，并舍弃西洋套鼓，让流行的感觉透过不同的击鼓法呈现出来。此作是新加坡华乐团委约作品，于 2006 年 2 月 11 日华艺节滨海艺术中心首演。

Penned and popularised by Taiwanese singer, Bobby Chen, in the 1990s, this striking duet between a rock vocalist and a folk-opera singer depicts a young woman waiting for her man to return, living in hope till her hair turns grey. The female vocal part in the duet is gracefully tinged with a flavour of Peking opera, reflecting the theme of the song. She sings in several styles of female dan roles, including hua dan (young lady) and lao dan (a mature woman). Characteristic Peking opera instruments of the banhu and erhu fiddles are brought in for colouristic treatment, alongside the running of pop-rock track where a drum kit has been replaced by Chinese drums demonstrating a range of techniques. This rearrangement was commissioned by SCO as part of the Huayi – Chinese Festival of Arts 2006, premiered on 11 February 2006 at the Esplanade.

滨海湾之风
The Winds of Marina Bay

台湾福建民谣、靳世义、陈家荣改编
Taiwan Hokkien folksong,
re-arranged by Jin Shi Yi and Tan Kah Yong

素材取自台湾民谣《望春风》，乐曲注入了流行音乐元素，独奏者除了演奏一支唢呐，也将用两支唢呐同时吹奏，以及用口琴子、人声、念白、人声清唱交替呈现，曲风多元而丰富，籍此展现新加坡新地标滨海湾的繁华景象，表达对新加坡未来的美好祝愿。

Drawn from the Taiwanese folksong, *Longing for the Spring Breeze*, this piece is infused with pop music elements. The suona soloist here showcases his ability to play two pipes in tandem and later also demonstrates his abilities on the kouqinzi... when he is not otherwise rapping and singing! The rich and colourful style of this piece depicts the exuberance and bustle of Marina Bay. It expresses the hopes for a vibrant future for Singapore.

念白/Rap: 我从古早走到现在来到了滨海湾，我讲着闽南语、我说着潮州话，我乡音没改哼的小曲儿仍是那《望春风》；一幢幢高楼拔地而起填满了我的双眼，我左看榴莲壳、我右看鱼尾狮，我放眼看螺旋桥灯映照滨海金沙，滨海湾的风、它不停歇地吹、它吹来了时尚、吹来了发展、吹来了新概念！

福建金曲联唱 *Golden Medley of Hokkien Songs*

陈家荣改编
Re-arranged by Tan Kah Yong

乐曲由三首耳熟能详的福建歌谣《望春风》、《烧肉粽》和《妈妈请您也保重》改编而成，充满趣味而又亲切，在乐队的伴奏中连续演唱。

This piece brings together three familiar Hokkien tunes *Longing for the Spring Breeze*, *Hot Dumplings* and *Mother Please Take Care of Yourself*. Accompanied by the orchestra in succession, the melodies rouse up a warm and exciting atmosphere.

鲁冰花 *The Dull-Ice Flower*

姚谦作词、陈扬作曲、沈文友改编
Lyrics by Yao Qian, music by Chen Yang,
re-arranged by Sim Boon Yew

《鲁冰花》是一部出品于 1989 年的台湾电影。《鲁冰花》的剧情改编自钟肇政的同名小说，时代背景为 1960 年代的台湾，是叙述一位富有绘画天份，但出身贫困家庭的小学生，在遇到一位美术老师之后的一连串故事。其主题曲《鲁冰花》由曾淑勤演唱，是台湾著名的歌曲之一。

The Dull-Ice Flower is the name of a Taiwanese movie filmed in 1989. Set in the 1960s in Taiwan, the movie portrays the life of a talented but poor and humble sketcher, who meets an art teacher and slowly makes his fortune. The theme song, *The Dull-Ice Flower*, sung by Zeng Shu Qin in the film, has become a well-known tune in Taiwan.

沈文友(生 1954 年)现任新加坡华乐团中胡演奏家。沈文友编写的各类型华乐作品已超过 150 首，其中有不少深具本土特色。

Sim Boon Yew (b. 1954) is SCO's zhonghu musician. Till date, Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavour.

妈妈好 *Good Mother*

刘宏远作曲、杨培贤编曲
Composed by Liu Hong Yuan,
arranged by Yeo Puay Hian

这是由萧芳芳主演的 60 年代的电影《苦儿流浪记》里的插曲，歌颂了世界上最伟大也最珍贵的母爱。

This evergreen song was made popular by the actress Josephine Siao in a movie, *Nobody's Child* in the 1960s, praising the great and precious love of a mother for her child.

歌词/Lyrics:

世上只有妈妈好，有妈的孩子像个宝，投进妈妈的怀抱，幸福享不了。没有妈妈最苦恼，没妈的孩子像根草，离开妈妈的怀抱，幸福哪里找？世上只有妈妈好，有妈的孩子不知道，要是他知道，梦里也会笑。

杨培贤(1954-2007 年)是本地知名音乐家，擅长演奏三弦，亦能编曲配乐。主要作品有：《激流》、《青年进行曲》、《天堂胡姬园》、《欢欣》、《豫园行》等。

The late renowned local musician **Yeo Puay Hian** (1954-2007) specialised in music arrangement and the sanxian performance. His works include *Currents*, *March of the Youth*, *Heavenly Orchid Garden*, *Rejoice* and *Journey in Yu Garden*.

乐团

Orchestra

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

驻团青年助理指挥: 倪恩辉
Young Assistant Conductor-in-Residence: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦
Composer-in-Residence: Law Wai Lun

常任客席指挥: 顾宝文
Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

驻团合唱指挥: 桂乃舜
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)
Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)
李玉龙 Li Yu Long
刘智乐 Liu Zhi Yue
余伶 She Ling
许文靜 Xu Wen Jing
赵莉 Zhao Li
袁琦 Yuan Qi

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傳强 (二胡副首席)
Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)
翁凤梅 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
谢宜洁 Hsieh I-Chieh
秦子婧 Qin Zi Jing
沈芹 Shen Qin
譚曼曼 Tan Man Man
张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)
全运驹 Chuan Joon Hee
吴泽源 Goh Cher Yen
李媛 Li Yuan
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson
沈文友 Sim Boon Yew
王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
姬辉明 Ji Hui Ming
李克华 Lee Khiok Hua
潘语录 Poh Yee Luh
汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)
李翊彰 Lee Khiang
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)
马欢 Ma Huan*
许文俊 Derek Koh+

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)
吴友元 Goh Yew Guan
侯跃华 Hou Yue Hua
陈运珍 Tan Joon Chin
张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
冯翠珊 Foong Chui San
郑芝庭 Cheng Tzu Ting
韩颖 Han Ying
许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)
Guo Chang Suo (Sheng Principal)
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)
Duan Fei (Associate Principal)
陈乐泉 (副首席)
Tan Loke Chuah (Associate Principal)
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
沈国钦 Shen Guo Qin
张腾达 Teo Teng Tat
伍向阳 Wu Xiang Yang
徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

+ The Singapore Armed Forces Music & Drama Company musician

* 没参与音乐会 Not in concert

2013 年乐捐名单 Donors List 2013

(As at 26 December 2013)

S\$500,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Dato Dr Low Tuck Kwong
Mr Patrick Lee
Mr Sendi Bingei

S\$90,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$50,000 and above

Keppel Land Limited
Mdm Margaret Wee
Tote Board and Singapore Turf Club

S\$40,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore

S\$30,000 and above

Far East Organization
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Ascendas Funds Management
(S) Pte Ltd
Bank of Singapore
Engro Corporation Limited
Hong Bee Investment Pte Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Ngee Ann Kongsi
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$10,000 and above

Allweld Engineering Pte Ltd
Avitra Aviation Services Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
City Developments Limited
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dr Maurice Choo

ESM Goh Chok Tong
Hi-P International Limited
Hong Leong Holdings Ltd
Lim Teck Lee (Pte) Ltd
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Mr Lim Jim Koon
Mr Ng Siew Quan
Mr Steven Looy
Mr Zhong Sheng Jian
Ms Florence Chek
Ms Jeanny Ng
Mukim Investment Pte Ltd
Scanteak
United Overseas Bank Limited
Weng Hock Hardware Pte Ltd
Wing Tai Holdings Ltd
YTC Hotels Ltd

S\$5000 and above

Loh & Chin Holdings Pte Ltd
Nikko Asset Management
Asia Limited
RSM Ethos Pte Ltd
RSP Architects Planners & Engineers
(Pte) Ltd
Sembcorp Industries Ltd
Singapore Taxi Academy
United Engineers Limited

S\$3000 and above

Mr Ng Tee Bin

S\$2000 and above

Chua Chuan Leong Contractors
Pte Ltd
Hotel Royal @Queens
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr 'Ferry' de Bakker
Mr Ng Leng Kim
Mr Ng Poh Wah
Mr Wong Kuek Phong
Quad Professionals Pte Ltd
Senoko Energy Supply Pte Ltd
SC Auto Industries (S) Pte Ltd
Woodlands Transport
Services Pte Ltd

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Meiban Investment Pte Ltd
Mdm Mary Hoe Ai Sien
Mr Chan Kim Ying
Mr Francis Ko Oon Joo
Mr Tan Bock Huat
Mr Tan Chin Gee
Mr Tan Tock Han
Ms Jenny Chen Chien Yi
Ms Ng Keck Sim
Professor Tommy Koh
Sia Huat Pte Ltd
Singapore Lam Ann Association
Singapore School & Private Hire Bus
Owners' Association
Tai Hua Food Industries Pte Ltd

S\$100 and above

DN & Associates Executive Search
Pte Ltd
Mr Ang Kock Lee
Mr Luis Rincones
Ms Wang Yahui
Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2013

10AM Communications Pte Ltd
Huilin Trading
Lestar Services Pte Ltd
MMK Engineering Services Pte Ltd
Ms Scarlett Ye Yun
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private Limited
Young Arts Production Pte Ltd
上海民族乐器一厂

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员 Local Members

栗杏苑 Florence Chek
吴奕明 Goh Ek Meng
林丽音 Mona Lim
王丽凤 Ong Lay Hong
黄伟彬 Tan Wie Pin
Eric James Watson
胡文雁 Woo Mun Ngan
余登凤 Mimi Yee
杨秀伟 Yeo Siew Wee
张念冰 Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪 Barbara Fei
松下功 Matsushita Isao
Jonathon Mills
朱宗庆 Ju Tzong-Ching
李西安 Li Xi An
潘皇龙 Pan Hwang-Long
朴东生 Piao Dong Sheng
乔建中 Qiao Jian Zhong
王次炤 Wang Ci Zhao
许舒亚 Xu Shu Ya
杨伟杰 Ricky Yeung Wai Kit
易柯 Yi Ke
赵季平 Zhao Ji Ping
赵塔里木 Zhao Talimu

行政部 Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	Director (Business Development) Low Swee Fun
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	Senior Executive (Business Development) Lim Fen Ni
高级执行员 (教育与拓展) 林慧敏	Senior Executive (Education & Outreach) Lim Hui Min
高级执行员 (资料业务) 林敏仪	Senior Executive (Resource Services) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡涼馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

10 五月 May 2014
星期六
Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

新加坡华乐团中国巡演 2014 – 预演音乐会 SCO China Concert Tour 2014 – Pre-tour Concert

海上第一人 - 郑和 之 第一乐章: 海路 罗伟伦
1st movement: The Voyage from Admiral of the Seven Seas - Zheng He
Law Wai Lun

豫北叙事曲 刘文金
Yu Bei Ballad Liu Wen Jin

惊梦 (选自昆剧《牡丹亭》) 吕黄 (改编)
Broken Dream (selection from The Peony Pavilion) Arranged by Lu Huang

鱼尾狮传奇 刘锡津
Legend of the Merlion Liu Xi Jin

集锦: 爵士钢琴与华乐团的三个乐章 董叶明
Montage: Three Movements for Jazz Piano & Chinese Orchestra
Kelly Tang

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
爵士钢琴 Jazz Piano: Jeremy Monteiro
昆曲演唱 Kun Opera:
沈丰英 Shen Fengying、俞玖林 Yu Jiulin
高胡: 李宝顺 GaoHu: Li Bao Shun
二胡: 马瀚翔 Erhu: Ma Hanxiang

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)

\$55, \$45, \$35/\$24*, \$35/\$19*

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)

*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

www.sistic.com.sg

SCO

新加坡华乐团



葉聰 Tsung Yeh

Jeremy Monteiro

沈丰英 Shen Fengying

俞玖林 Yu Jiulin

李宝顺 Li Bao Shun

马瀚翔 Ma Hanxiang

